** ESOGÜ Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü Ders Bilgi Formu**

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM** | Bahar |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DERSİN KODU** | 121916007 | **DERSİN ADI** | Almanca Edebi Çeviri II |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **YARIYIL** | **HAFTALIK DERS SAATİ** | | | | | | **DERSİN** | | | | |
| **Teorik** | | **Uygulama** | **Laboratuar** | | | **Kredisi** | **AKTS** | **TÜRÜ** | | **DİLİ** |
| 6 | 2 | | 0 | 0 | | | 2 | 3 | ZORUNLU ( ) SEÇMELİ ( X ) | | Almanca |
| **DERSİN KATEGORİSİ** | | | | | | | | | | | |
| **Genel Edebiyat** | | **Yabancı Dil** | | | | **Karşılaştırmalı Edebiyat** | | | | | **Sosyal Bilim** |
|  | | x | | | |  | | | | |  |
| **DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ** | | | | | | | | | | | |
| **YARIYIL İÇİ** | | | | | **Faaliyet türü** | | | | | **Sayı** | **%** |
| I. Ara Sınav | | | | | 1 | 25 |
| II. Ara Sınav | | | | | 1 | 25 |
| Kısa Sınav | | | | |  |  |
| Ödev | | | | |  |  |
| Proje | | | | |  |  |
| Rapor | | | | |  |  |
| Diğer (………) | | | | |  |  |
| **YARIYIL SONU SINAVI** | | | | |  | | | | | 1 | 50 |
| **VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)** | | | | | Yok | | | | | | |
| **DERSİN KISA İÇERİĞİ** | | | | | Derste Almanca – Türkçe uygulamalı çeviri, çeviri eleştirisi ve karşılaştırmalı çeviri yapılacaktır. | | | | | | |
| **DERSİN AMAÇLARI** | | | | | Öğrenciye öğrenmiş olduğu çeviri tekniklerini uygulama olanağı sağlamak, öğrenciyi yeni çeviri tekniklerini hakkında bilgilendirmek, çeviri eleştirisine ve karşılaştırmalı edebi çeviriye hazırlamak | | | | | | |
| **DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI** | | | | | Öğrenci bu ders sayesinde dilini edebi çeviri bağlamında geliştirerek yayın evlerine edebi eserler çevirmeye yönelebilir, bunu bir meslek olarak seçebilir. | | | | | | |
| **DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI** | | | | | —Öğrenci teorik çeviri bilgisini uygulamalı olarak hayata geçirebilir  —Edebi terminoloji bilgisini geliştirebilir  Edebiyatta “kelimelerin dili” konusunda çok yönlü düşünce yeteneğini geliştirir  Yabancı dilde eserleri farklı pencerelerden bakarak okuma, anlama, çevirme yeteneği kazanır | | | | | | |
| **TEMEL DERS KİTABI** | | | | | **Ders Notları** | | | | | | |
| **YARDIMCI KAYNAKLAR** | | | | | **Metis Çeviri, Metis Yayınları, İstanbul, 1989.**  **Yazko Çeviri, Yazko Yayınları, İstanbul, 1983.** | | | | | | |
| **DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER** | | | | |  | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERSİN HAFTALIK PLANI** | |
| **HAFTA** | **İŞLENEN KONULAR** |
| 1 | Küçük Beyaz Güvercin (Gülsüm Cengiz) |
| 2 | Kuşlar Kralı Kim Olacak? (Gülsüm Cengiz) |
| 3 | Küçük Ayı (Gülsüm Cengiz) |
| 4 | Ara Sınav- Mutfak Saati (Woılfgang Borchert) |
| 5 | Bu Salı (Wolfgang Borchert) |
| 6 | Fareler Geceleri de Uyurlar (Wolfgang Borchert) |
| 7 | Dışarıda Kapının Önünde (Wolfgang Borchert) |
| 8 | Değişim (Franz Kafka) |
| 9 | Ara Sınav- Dava (Franz Kafka) |
| 10 | Kafkas Tebeşir Dairesi ( Bertolt Brecht) |
| 11 | Sezuanın İyi İnsanı (Bertolt Brecht) |
| 12 | Yargıç ve Cellat (Friedrich Dürrenmantt) |
| 13 | Faust (W. Von Goethe) |
| 14 | Faust (W. Von Goethe) |
| 15,16 | Final |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **PROGRAM ÇIKTISI** | **3** | **2** | **1** |
| 1 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ile ilgili yeterli bilgi birikimi; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri edinme. | **X** |  |  |
| 2 | Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi. | **X** |  |  |
| 3 | Mesleki ve etik sorumluluk bilinci. | **X** |  |  |
| 4 | Alana yönelik bilgilerin ediniminde datashow ve workshopların uygulanması. | **X** |  |  |
| 5 | Alana ait kaynaklara ulaşılmasında yabancı dil etkinliğinin arttırılması. | **X** |  |  |
| 6 | Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi. | **X** |  |  |
| 7 | Farklı uluslara ait edebi metinlerin incelenmesi ve bu metinlerden hareketle farklı kültürlerin tanınması ve kültürlerarasılık kavramının işlenmesi. | **X** |  |  |
| 8 | Türk ve dünya edebiyatına yönelik dökümanların takibinin sağlanması. | **X** |  |  |
| 9 | Türk ve dünya edebiyatlarına ait edebi eserlerin karşılaştırmalı olarak incelenmesini sağlamak. | **X** |  |  |
| 10 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ve yan disiplinler ile ilgili bilgi edinimi. | **X** |  |  |
| 11 | Eleştirel bakış açısının kazandırılması. | **X** |  |  |
| **1**:Hiç Katkısı Yok. **2**:Kısmen Katkısı Var. **3**:Tam Katkısı Var. | | | | |

**Dersin Öğretim Üyesi:**

**İmza**:  **Tarih:**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |